

Anglès Idioma i Traducció C1
(Llicenciatura: Anglès C3)

GUIA DOCENT

(2010-2011)





1. Dades de l'assignatura

Nom de l'assignatura	Anglès Idioma i Traducció C1
Codi	22118 (101409)
Crèdits ECTS	9 crèdits
Curs i període en el que s'imparteix	Primer semestre de segon curs
Horari	Consulteu www.fti.uab.cat
Lloc on s'imparteix	Facultat de Traducció i Interpretació
Llengües	Anglès

Professor/a de contacte

Nom professor/a	Pilar Orero
Departament	Traducció
Universitat/Institució	UAB
Despatx	K2012
Telèfon (*)	1646
e-mail	Pilar.orero@uab.cat
Horari d'atenció	Dilluns a dimecres de 9 a 11

2. Equip docent

Per determinar

Nom professor/a	
Departament	
Universitat/Institució	
Despatx	
Telèfon (*)	
e-mail	
Horari de tutories	

(Afegiu tants camps com sigui necessari)
(*) camps optatius



3.- Prerequisits

En iniciar l'assignatura, l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)
- Produir textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Comprendre textos orals clars sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Produir textos orals sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)

4.- Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

La funció d'aquesta assignatura és iniciar el desenvolupament de les competències comunicatives que necessita l'estudiant en Idioma C per preparar-lo per a la traducció directa de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

Es dedicaran tots el crèdits a idioma.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B2.1.)
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprendre textos orals clars sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Produir textos orals sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)



5.- Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura

CE5: Comprendre textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE5.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuais.

CE5.2. Aplicar estratègies per a comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.

CE5.3. Comprendre el sentit i la intenció comunicativa de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.

CE6: Produir textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE6.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuais.

CE6.2. Aplicar estratègies per a produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts

CE6.3. Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts, adequats al context i amb correcció lingüística.

CE7: Comprendre textos orals en idioma estranger per a poder interpretar.

Resultats de l'aprenentatge:

CE7.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuais.

CE7.2. Aplicar estratègies per a comprendre textos orals clars sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.

CE7.3. Comprendre el sentit de textos orals clars sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts..

CE8: Produir textos orals en idioma estranger per a poder interpretar.

Resultats de l'aprenentatge:

CE8.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuais.

CE8.2. Aplicar estratègies per a produir textos orals sobre temes quotidians adequats al contexte.

CE8.3. Produir textos orals sobre temes quotidians adequats al context.

6.- Continguts de l'assignatura

1. Continguts comunicatius

- **Gramàtica:** present perfect, present perfect passive, conditionals (first conditional,



second conditional), time clauses, modal verbs (probability), present perfect continuous, indirect questions, question formation, question tags, reported speech, gerund/to+infinitive.

- **Lèxic:** phrasal verbs, noms compostos, idioms.
- **Expressió oral:** fer suggeriments, parlar per telèfon, expressar acord i desacord, expressar quantitat, demanar disculpes, expressions col·loquials.
- **Expressió escrita:** CV i cartes, narracions, descripcions, connectors, correcció d'errors.

Aspectes culturals: el món del treball, l'educació, la vida associativa, la immigració.

7.- Metodologia docent i activitats formatives

El curs es centrarà especialment en

1. la comprensió de textos escrits i de documents orals i audiovisuals
2. la pràctica de les tècniques d'expressió oral i escrita

Es proposarà a l'estudiant un seguit d'activitats i de tasques:

- treballs individuals (exercicis gramaticals, produccions escrites: relats, redacció de tipus argumentatiu)
- treballs en grup (simulacions, activitats de comprensió, d'escriptura, exposicions orals, etc...)
- intercanvis a la classe (debats, presentació de textos, representació de diàlegs, etc...).

S'avaluaran els següents aspectes:

- expressar-se oralment de forma fluida sobre un tema donat en el marc d'una presentació oral, d'un debat, un diàleg, on s'haurà de defensar un punt de vista
- redactar un text coherent
- ser capaç de reflexionar sobre el propi aprenentatge i de recórrer a estratègies d'aprenentatge
- ser capaç de posar en pràctica els coneixements adquirits a classe: pas del coneixement passiu a l'ús actiu d'aquests coneixements.

TIPUS D'ACTIVITAT	ACTIVITAT	HORES 225	RESULTATS D'APRENENTATGE
----------------------	-----------	--------------	-----------------------------

Dirigides	Exemples	72 hores (31,6%)	Exemples
-----------	----------	------------------------	----------



Realització d'activitats de comprensió lectora	Exemples 21 h	CE5.1., CE5.2.,CE5.3.
Realització d'activitats de producció escrita	10 hores	CE6.1., CE6.2., CE6.3.
Realització d'activitats de comprensió oral	10 hores	CE7.1., CE7.2, CE7.3.
Realització d'activitats de producció oral	10 hores	CE8.1, CE8.2., CE8.3.
Resolució d'exercicis	10 hores	CE5.1., CE6.1, CE7.1, CE8.1.
Teoria	11 hores	CE5.1., CE7.1

Supervisades

Exemples	29,25 hores (13,4%)	Exemples
-----------------	--------------------------------------	-----------------

Supervisió i revisió d'exercicis	14,25 hores	CE5.1., CE7.1.
Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites	15 hores	CE6.1, CE8.1.

Autònomes

Exemples	112,5h (50%)	Exemples
-----------------	-------------------------------	-----------------

Preparació d'activitats de comprensió lectora	27,5 hores	CE5.1., CE5.2.,CE5.3.
Preparació d'activitats de producció escrita	22,5 hores	CE6.1., CE6.2., CE6.3.
Resolució d'exercicis de gramàtica i de vocabulari	22,5 hores	CE5.1., CE5.2., CE6.1., CE6.2.
Preparació d'encàrrecs individuals	20 hores	CE5.1., CE5.2.,CE5.3. CE6.1., CE6.2., CE6.3.
Preparació de treballs en grup	10 hores	CE5.1., CE5.2.,CE5.3. CE6.1., CE6.2., CE6.3. CE8.1 CE8.2 CE8.3
Preparació de les activitats d'avaluació	10 hores	CE5.1., CE5.2.,CE5.3. CE6.1., CE6.2., CE6.3. CE8.1 CE8.2 CE8.3

8.- Avaluació

Es faran entregues parcials que inclouen diferents activitats d'avaluació (de comprensió lectora, de producció escrita i oral, de coneixements gramaticals, de vocabulari). Cada entrega parcial té un barem per a valorar els resultats de l'aprenentatge segons les competències específiques.



-Fer les entregues parcials és obligatori i l'alumne s'ha d'haver presentat com a mínim al 100% de les proves. En cas contrari, tindrà un no presentat. Si per qualsevol raó (malaltia de la professora, vaga, festiu, actes oficials de la facultat,...) les proves no es poden realitzar en la data prevista, es faran el dia que hi hagi la classe següent. Si un alumne, per motius de salut o de treball, no pot assistir a una prova parcial, haurà de portar un justificant mèdic o de l'empresa; només en aquests casos, la professora decidirà si l'alumne pot realitzar un altre treball avaluable.

-També es valorarà l'exposició a classe sobre un tema sociocultural prèviament fixat, així com la recerca per a elaborar-lo.

- També es valorarà la participació oral a classe

-Durant el semestre es comentarà amb els alumnes la progressió del seu procés d'aprenentatge.

-Durant les tutories que es realitzaran cada setmana es comentarà amb cada alumne la seva nota final.

Els alumnes de llicenciatura tindran la possibilitat de recuperar l'assignatura en una segona convocatòria.

ACTIVITATS D'AVUACIÓ	PES (%)	HORES 11,25 (5%)	RESULTATS D'APRENTATGE
----------------------	------------	------------------------	---------------------------

Activitats d'avaluació de comprensió lectora	30 %	3,5 hores	CE5.1., CE5.2.,CE5.3.
Activitats d'avaluació de producció escrita	15%	2,25 hores	CE6.1., CE6.2., CE6.3.
Activitats d'avaluació de comprensió oral	15%	1,5 hores	CE7.1., CE7.2, CE7.3.
Activitats d'avaluació de producció oral	15%	2 hores	CE8.1, CE8.2., CE8.3.
Proves d'aplicació de coneixements gramaticals	15%	2 hores	CE5.1., CE7.1.
Treballs	10%	*	CE5.1., CE5.2.,CE5.3., CE6.1., CE6.2.

* Hores ja comptabilitzades a activitats autònomes i supervisades

9- Bibliografia i enllaços web

1. Llibre de classe per decidir
2. Comptes curts de

Murray Bail	<i>The Silence</i>
Paul Bowles	<i>You have left your lotus pods on the bus</i>
John Cheever	<i>The Enormous Radio</i>
Roald Dhal	<i>Parson's Pleasure</i>



Graham Greene	<i>The Invisible Japanese Gentlemen</i>
Ernest Hemingway	<i>Cat in the rain</i>
Susan Hill	<i>The Badness Within Him</i>
James Joyce	<i>Counterparts</i>
Doris Lessing	<i>The Story of Two Dogs</i>
V.S. Naipaul	<i>Love, Love, Love, Alone</i>
Elizabeth Bowen	<i>The Demon Lover</i>
Joseph Conrad	<i>The Lagoon</i>
E.M. Forster	<i>The Story of the Siren</i>
Graham Greene	<i>The End of the Party</i>
D.H. Lawrence	<i>The Last Laugh</i>
Katherin Mansfield	<i>Feuille d'Album</i>
Somerset Maugham	<i>The Bum</i>
Saki	<i>Sredni Vashtar</i>
Evelyn Waugh	<i>Tactical Experience</i>
Virginia Woolf	<i>Kew Gardens</i>

Pel·licules
 The Lake House
 Mrs Henderson
 Bright Young Things
 Everything is Illuminated
 Syriana
 Be With Me
 Little Miss Sunshine
 Millions
 East is East
 Scanner Darkly
 Casino Royale
 Enduring Love
 Festival
 The History Boys
 Transamerica
 This is England
 Bride and Prejudice
 Big Fish
 Reign Over Me
 Borat

Bibliografia per exercicis de gramàtica

- *Collins Cobuild Dictionary of English*. London: Collins
- *Concise Oxford English Dictionary*. Oxford: O.U.P.
- Murphy, R. *English Grammar in Use*. Cambridge University Press.



- Thomson & Martinet. *A Practical English Grammar*. Oxford University Press.
- Swan, M. *Practical English Usage*. Oxford: O.U.P.



2010-2011

10.- Programació de l'assignatura

GRUP/S: _____

Cada professor lliurarà el seu programa a començament de curs

ACTIVITATS D'APRENENTATGE

DATA/ES	ACTIVITAT	LLOC	MATERIAL	RESULTATS D'APRENENTATGE

ACTIVITATS AVALUABLES

DATA/ES	ACTIVITAT	LLOC	MATERIAL	RESULTATS D'APRENENTATGE